Written by - மு.நித்தியானந்தன் , லண்டன் -
Monday, 02 October 2017 16:40 - Last Updated Tuesday, 03 October 2017 06:36

பரேட்டோல்ட் பிரெக்ட் என்ற ஜெர்மன் நாடகாசிரியரின் The exception and the Rule என்ற ஆங்கில மொழியெர்ப்பு நாடகத்தை, தமிழில் யுகதர்மம் என்ற தலைப்பில் இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகம் 9.12.1979 இல் யாழ் வீ ரசிங்;கம் மண்டபத்தில் மேடையேற்றியது. இந்த நாடக மேடையேற்றத்தின் போது, இந்நாடகத்தை தமிழில் மொழியெர்த்தவர் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் இந்நாடகத்தில் இடம் பெறும் பாடல்களை மொழியெர்த்தவர் ச.வாசுதேவன் என்றும் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது.

இந்த நாடகம் இலங்கையில் 29 மேடையேற்றங்களைக் கண்டுள்ளது. இந்த நாடகம் அரங்கேறி 38 ஆண்டுகள் ஆகின்றன. இந்நிலையில், 'யுகதர்மம் - நாடகமும் பதிவுகளும்' என்ற தலைப்பில் அந்நாடகத்தை அச்சிட்டு, இவ்வாண்டு வெளியிட்டிருக்கிறார் நாடகநெறியாளர் க. பாலநேந்திரா. அந்த நூலில் நாடக நெறியாளரின் தொகுப்புரையில் பாலநேந்திரா தெரிவித்திருக்கும் கருத்துகள் சர்ச்சைக்குரியதாகும்.

அவர் இந்நூலின் தொகுப்புரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்:

'எனது நண்பன், கவிஞன் ச. வாசுதேவனிடம் இந்த நாடகத்தைக் கொடுத்து மொழியெர்க்கச் சொன்னனே... வாசுதேவனோ முதலில் மூல நாடகத்தினையும் மொழியெர்த்தது தந்தார்... நான் கேட்டுக்கொண்டதற்கிணங்க, 'யுகதர்மம்' நாடகத்தயாரிப்பின் போது நிர்மலா நித்தியானந்தன் பிரதியசை சமெம்பைப்படுத்தினார்.. முதலில் நாடக மேடையேற்றத்தின்போது, தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதேவன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழியெர்த்தமையை மு.நித்தியானந்தன் எமது சுவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் பதிவு செய்துள்ளார். தமிழ் மொழியாக்கம் வாசுதேவன் - நிர்மலா என்பதே சரியானது' என்று எழுதுகிறார் பாலநேந்திரா.

இந்த நாடகத்தை முதலில் வாசுதேவன் மொழியெர்த்தார் என்றும், அந்த நாடகப் பிரதியை நிர்மலா சமெம்பைப்படுத்திக் கொடுத்தவர் மட்டுமே என்றும் வாசுதேவன் மறைந்து 24 ஆண்டுகள் கழித்துக் கூறுகிறார் பாலநேந்திரா. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழியெர்த்துத் தந்ததை சுவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் நான் பதிவு செய்திருப்பதாக பாலநேந்திரா குறிப்பிட்டிருக்கிறார். க.பாலநேந்திரா ஆதாரம் காட்டும் சுவிஸ் நாடக விழா மலர்க்கட்டுரையில் 'யுகதர்மம்' என்ற நாடக மொழியாக்கம் பற்றிக் குறிப்பிட்ட பகுதியைக் கீழே தருகிறேன்.

Written by - மு.நித்தியானந்தன் , லண்டன் -
Monday, 02 October 2017 16:40 - Last Updated Tuesday, 03 October 2017 06:36

‘பரெ்டோல்ட் ப்ரசெ்டின் ஆங்கில நாடகத்தை் தமிழில் மொழிபயெர்க்கும்ாறு கடே்டபோது, மனமுவந்து தமிழ்ப் பிரதியதை் தூரிதமாகவே சயெ்து தந்தவர் வாசுதவேன். ஆனால், வாசுதவேனின் பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, அவரின் நாடகப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, வறேு தமிழ்ப் பிரதியை மடேகை்கூத் தரே்ந்தபோது, அதனால் ஓரு சிறிதும் மனங்கோணாத விரிந்த மனம் கொண்டவராய் அவர் இருந்தார். அவருடயை அந்த நாடகப் பிரதி உண்மயைில் மடேயைறே்றத்திற்கு உகந்ததனெ்றுதான் நினகை்கிறனே்’ என்று 14.3.1994 இல் நான் எழுதியிருக்கிறனே்.

இந்தக் கூறிப்பு அவகை்காற்று கலகை்கழகத்தின் விழா மலரிலயேே, பாலநே்திராவின் பூரிதலுடன் வளெியாகியிருக்கிறது. இந்நாடகத்தை முதலில் மொழிபயெர்த்தது தந்தவர் வாசுதவேன் என்பதில் வாதம் எதுவுமில்லை. ஆனால், அந்தப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, நாடக மடேயைறே்றம் கண்ட பிரதி வாசுதவேனின் பிரதியல்ல, வறேு பிரதி என்பதை இக்கூறிப்பு மிகத் தல்லியமாகக் க□றுகிறது. இந்த நாடகத்திற்கு இரண்டு மொழிபயெர்ப்பு்ப் பிரதிகள் உள்ளன. ஒன்று, வாசுதவேன் மொழிபயெர்த்த பிரதி. மற்றது, நிர்மலா மொழிபயெர்த்து, ஆற்றுகை்கு்ப் பயன்படுத்தப்பட்ட பிரதி. இலங்கை அவகை்காற்று கலகை்கழகம் இலங்கயைில் நிகழ்த்திய 29 மடேயைறே்றங்களிலும் தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும், பாடல்கள் வாசுதவேன் என்றும் கூறிப்பிடப்பட்பிரு்ப்பது மிகச்சரியானதாகும். இந்த மடேயைறே்றங்களின்போது வாசுதவேன் உயிருடன் இருந்தார்.

‘முதல் நாடக மடேயைறே்றத்தின்போது தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும், பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதவேன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது’ என்று க.பாலநே்திரா தான் தொகுத்து வளெியிட்பிரு்க்கும் யுகதர்மம் ந□லில் எழுதுகிறார். விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது என்றால் என்னவனெ்று எனக்கு்ப் பூரியவில்லை. இது என்ன? க.பி.சொக்கலால் ராம்சடே் பீ டி விளம்பரமா? அறிவு வளர்ச்சிக்கு ஆனை மார்க் பீ டி என்பதுபோல க.பாலநே்திரா எதயைாவது சும்மா விளம்பரப்படுத்துவாரா? .

வாசுதவேன் அவுஸ்திரலேியாவில் 30.12.1993 இல் தற்கொலை சயெ்துகொண்டு மரணித்தபோது, அவருக்கு எழுதிய அஞ்சலிக் கூறிப்பில், யுகதர்மம் நாடகத்தை அவர் முதலில் மொழிபயெர்த்ததகை் கூறிப்பிட்டது க□ட, அந்தப் பிரதியகை் கவைிட்டுவிட்டு, வறேு ஓரு பிரதியை மடேகை்கூத் தரே்ந்தபோது, அதை எளிதில் ஏற்றுக்கொண்டுவிட்ட அவரின் விரிந்த உள்ளத்தபை் பரெுமபை்படுத்துவதற்கூத்தான். உண்மகைள் வஜ்ரங்களாக ஒளிர்கின்றன.

க.பாலநே்திரா இப்போது க□றுவது போல, வாசுதவேனின் பிரதியதை்தான் நிர்மலா சமெ்மபை்படுத்திக் கொடுத்தார் என்பது உண்மயைல்ல. எனது கூறிப்பினயைே திரிபுபடுத்தி, உண்மகை்கு்ப் புறம்பாக பாலநே்திரா இப்போது எழுதியும் பசேியும் வருவது வியப்பதை் தருகிறது. வாசுதவேனின் பிரதியதை்தான், நாடகத்தயாரிப்பின்போது, நிர்மலா சமெ்மபை்படுத்திக் கொடுத்தார் என்று பாலநே்திரா இப்போது க□றுவாரானால், நாடகப் பிரதியின் மொழியாக்கம் என்று நிர்மலாவின் பயெரை விளம்பரப்படுத்திய சயெல் வாசுதவேனுக்கு்ச் சயெ்த அறிவுலக மரோசடி ஆகாதா? இந்த மரோசடியை 36 ஆண்டுகளாக பாலநே்திரா நஞெ்சார்ந்து சயெ்து வந்திருக்கிறாரா? நாடக விமர்சகர்களுக்கும் நாடக ரசிகர்களுக்கும் இவர் தொடர்ச்சியாகப் பிழயைான தகவலகை் க□றி வந்திருக்கிறாரா?

இதபேோன்று, ரனெ்னஸி வில்லியம்ஸ் எழுதிய The Glass Menagarie நாடகத்தையும் பாலநே்திராவும் அவரது சகோதரி மல்லிகாவும் மொழிபயெர்த்ததாகவும், ஒத்திகை வளேகைளில் நிர்மலா சமெ்மபை்படுத்தியதாகவும் பாலநே்திரா கூறித்திரும்பதை நிர்மலா மறுத்திரும்க்கிறார். பாலநே்திரா மல்லிகாவுடன் சரே்ந்து இந்த நாடகத்தை முதலில் மொழிபயெர்க்கமுயன்று, பின்பு சரிப்படாது வராததால் நிர்மலாவை மொழிபயெர்த்துத் தருமாறு கடே்டார் என்றும் முழு நாடகத்தையும் தானே ஆரம்பத்திலிருந்து மொழிபயெர்த்ததாகவும் நிர்மலா கூறியிருக்கிறார் - ‘அவகை்காற்று கலகை்கழகத்தின் நாடகங்களில் கண்ணாடி வார்ப்புகள், யூகதர்மம், ஓரு பாலவைீ டு, பூதிய உலகம் - பழயை இரு்வர், இடவைளெி ஆகிய நாடகங்களை நான்தான் முழுமயைாக மொழிபயெர்த்தனே்’ என்று நவஜோதி ஜோகரடன்னத்துடனான படே்டியில் நிர்மலா அழுத்தம் திருத்தமாகத் தரெிவித்திருக்கிறார். (மகரந்தச் சிதறல், நவஜோதி ஜோகரடன்னம், 2016)

உண்மயைில், வாசுதவேனுக்கு அவர் மறநை்து கால் நூற்றாண்டகை் கடக்கப்பாேகும் நிலயைில், பாலநே்திராவின் கவைசமிரும்கும் வாசுதவேனின் மொழிபயெர்ப்பை வளெியிட்டு, மறநை்த அந்தக் கவிஞனுக்கு அவர் அஞ்சலி சலெுத்துவதே நயத்தகு நாகரிகமாகும். க.பாலநே்திரா இன்று அச்சிட்டு, வளெியிட்டிரும்க்கும் ‘யூகதர்மம்’ நாடகப்பிரதி, பாடல்கள் தவிர முழுமயைாக நிர்மலாவின் உழபை்பிலயேே தயாரானதாகும். வரிக்குவரி அந்நாடகம் நிர்மலாவின் மொழிபயெர்ப்பு என்பதை அவரது நாடகமொழியாக்கங்களில் பரிச்சயம் கொண்டவர்கள் ஏற்றுக் கொள்வார்கள். ஓரு நாடகப்பிரதியின் மொழியாக்கத்தசை் சமெ்மபை்படுத்துவதை, ஓட்டை விழுந்த சகை்கிள் ரியூபிற்கு ஓட்டுப்பாேடும் வலேை என்று பாலநே்திரா கருதிக்கொண்டிருப்பது பரெும் அவலம். யாரோ ஓருவர் சயெ்த மொழியாக்கத்தை, நாடகத்தயாரிப்பின்பாேது அல்லது ஒத்திகையின்பாேது பிரதியை ‘ரிப்பரே்’ பண்ணித் தரும் ஆளாக அவர் நிர்மலாவகை் காட்டமுனவைது அபத்த நாடகத்தின் உச்சம்.

தமிழ்நாட்டில் பரே்டாேல்ட் ‘The Exception and the Rule’ என்ற நாடகத்தை ‘ஓரு பயணத்தின கதை’ என்ற தலபை்பில், பத்தண்ணா (இளயை பத்மநாதன்), அ. மங்கை ஆகியாேர் இணைந்து 1990 இல் மடேயைறே்றினர். இந்நாடகத்ததை் தழுவி ‘கானல்’ என்ற பயெரில் தழுவல் சயெ்யப்பட்ட பாடம் ஒன்று சிறுபத்திரிகை ஒன்றில் கிடதை்திருக்கிறது. அதனை நிகழ்த்த இயலாது என்ற நிலயைில் பிரகெ்டின் பாடத்ததை் தமிழில் மொழியாக்கம் சயெ்த கதயைை சனெ்னபை் பல்கலகை்கழகத்தின் முன்னாள் தமிழ்த் துறபை்பரோசிரியர் வீ . அரசு பின்வருமாறு விபரிக்கிறார்:

‘The Exception and the Rule’ என்ற நாடகத்தின் மலாடத்தின் ஓரு சொல்லும் கூட மொழியாக்கத்தில் விட்டுப்பாேகாமல் இருக்கும்படிப் பார்த்துக்கொள்ளப்பட்டது. மலாடத்தின் ஜரெ்மன் மரபு ஆங்கிலத்தில் உள்வாங்கப்பட்டதை அறிய , சனெ்னை மார்க்ஸ் முல்லர் பவனுக்குச் சனெ்று, ஜரெ்மன் மொழியில் இருக்கும் பாடத்தை நரேடியாக, அம்மொழி அறிந்தவர்கள் வாயிலாக அறிந்து, அதனை ஆங்கிலப்பாடத்தாேடு ஒப்பிட்டனர். பின்னர் அதனதை் தமிழ் மரபுசார்ந்த பாடமாக உருவாக்கினர். இப்பாடத்தில் காணப்படும் ‘மாம்பவுக்கு காம்பு ஆயிறவன்’ பாேன்ற மரபுத்தொடர்ப் பயன்படுத்தம் இவ்வகையில் அமநை்ததே. எனவே மலாடட மரபுகளை மொழியாக்க மலாமரபுகளாகவே வளெிப்படுத்த, இக்குழு பரிதும் கவனம் கொண்டது. மொழியாக்கம் தொடர்பான நடமைுறகை்காேட்பாடுகள், தன்னளவில் உருவாக, இக்குழுவின் மொழியாக்கப்பணி உதவும் என்பதை, மொழியாக்கத்தில் ஈடுபடுவாேர் புரிந்துகொள்ள, இப்பாடம் சான்றாக அமயைும். நிகழ்த்தலை நாேக்கிய இம்மொழியாக்கம் மலாடட மரபுகளை்

Written by - மு.நித்தியானந்தன் , லண்டன் -
Monday, 02 October 2017 16:40 - Last Updated Tuesday, 03 October 2017 06:36

பாதுகாப்பதில் பரிதும் வறெ்றிபறெ்றுள்ளது' என்று பரெ்டோல்ட் பிரகெ்டின் தமிழாக்கமான 'ஓரு பயணத்தின் கதை' என்ற நூலின் (1999) அறிமுகவுரையில் பரோசிரியர் வீ . அரசு எழுதுகிறார்.

'The Exception and the Rule' என்ற நாடகத்தை தமிழகத்தில் மொழிமாற்றம் சயெ்தபோது, அந்த நாடகப்பிரதியின் உருவாக்கத்தில், சமெ்மபை்படுத்துவதில் எத்துணை உழபை்பு நல்கப்பட்டிருக்கிறது என்பதை இந்த வாசகங்கள் தளெிவுபடுத்துகின்றன.

வறேு யாரும் சயெ்த மொழிபயெர்ப்பதை் திருத்தும் வலேயைை நிர்மலா ஓருபோதும் சயெ்தில்லை. மொழியாக்கம் ஆங்கிலப்பிரதியோடு இசந்தை்து. நாடக மடேகை்கு்ப் பொருந்தி வரவில்லை என்றால் அந்தப்பிரதியை அப்படியே கவைிட்டுவிட்டு, புதிதாக மொழிபயெர்க்கும் வலேயைில், உற்சாகத்தோடும், மூழு அர்ப்பணிப்போடும் இறங்கி விடுவார். மொழி பயெர்ப்பை வாய்விட்டுப் பசேிப்பார்த்து, நடிக்கும் பாவனயைில் சீ ர்படுத்தி, மொழிபயெர்ப்பு சயெ்ததால்தான், அவர் சயெ்த மொழிபயெர்ப்புகள் மடேயைறேெ்றத்தில் பரெும் வறெ்றியகை் கண்டுள்ளன.

வாசுதவேன் சயெ்து தந்த யுகதர்மம் நாடகப்பிரதியில் பாலநேெ்திரா திருப்தியுறாத நிலயைில்தான், அவர் நிர்மலாவின் மொழிபயெர்ப்பை நாடியிருந்தார். நிர்மலாவகை் கொண்டு, அந்த மொழிபயெர்ப்புகளை மூடித்து எடுத்துக்கொள்வதில் பாலநேெ்திரா அதிக பிரயாசை எடுத்திருக்கிறார். இத்தனை ஆண்டுகள் கழித்து, நிர்மலாவின் 'யுகதர்மம்' நாடக மொழியாக்கத்தை, வாசுதவேன் என்று எழுதி, அதற்கு்ப் பக்கத்தில் சிறுகோடு போட்டு, நிர்மலா என்று எழுதி வதை்து, அதுதான் சரியானது என்று பாலநேெ்திரா அழிவழக்காடுவது வாசுதவேனுக்கும் நல்லதல்ல, நிர்மலாவுக்கும் நல்லதல்ல.

சீ சருக்குரியதை சீ சருக்குக் கொடுத்து விடுவது (Rendering unto Caesar) அறிவார்ந்த மரபு சார்ந்தது.

ஓரு நாடக அமபை்பபை் பணேும் பாலநேெ்திராவிற்கு, அறம் சார்ந்த 'தார்மீ கப்பொறுப்பு' உண்டு. நாடகம் போன்ற ஓரு க□ட்டு மூயற்சியில், மூழுமயைாகப் பங்களித்தோரின் பணியை மறதை்துவிட மூயல்வது அறமாகாது. 'தன்னஞெ்சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் தன்னஞெ்சே தன்னசை்சுடும்' என்று இரண்டாயிரம் வருடங்களுக்கு முன் சொல்லியிருக்கிறார் திருவள்ளுவர். ஒன்று சரேந்து ஓரு நாடக இயக்கத்தில் அர்ப்பணிப்புடன் உழதை்தவர்கள், பின்னர் கருத்து வறேுபாடுகொண்டு வவெ்வறேு திசகைளில் பயணிக்க நரேும் நிலகைளில், கடந்த காலங்களில் அவர்கள் சயெ்த பங்களிப்பை இருட்டடிப்புச் சயெ்ய மூனவைது, தவறான தகவல்களை வழங்குவது ஓரு கலாசாரச் சயெற்பாட்டாளனுக்கு பரெுமை சரேப்பதில்லை. இன்றயை யுகத்தில், ஒன்று மாறி ஒன்று, புதுக்கதகைள் சொல்லிக் கொண்டிருப்பது, துரித கதியிலயேே வளெிறிப் போய்விடுகிறது.

நிர்மலாவின் மொழிபயெர்ப்பில் மடேயைறேெ்ய 'கண்ணாடி வார்ப்புகள்' நாடகத்தின் இறுதியில் ஓரு வாசகம் வருகிறது:

'இந்நாளில் மின்னல் ஒளியால் அல்லவா உலகம் ஒளிய□ட்டப்பட்டிருக்கிறது'

nithimeena@hotmail.com

Written by - மு.நித்தியானந்தன் , லண்டன் -
Monday, 02 October 2017 16:40 - Last Updated Tuesday, 03 October 2017 06:36